

创世记第二十九章译文对照

【创廿九 1】

〔**和合本**〕「雅各起行，到了东方人之地」

〔**原文直译**〕「雅各提起他的双脚，到了东方子孙的土地。」

〔**吕振中译**〕「雅各举起脚来再走，到了东方人之地。」

〔**新译本**〕「雅各继续前行，到了东方人的地方。」

〔**现代译本**〕「雅各继续他的行程，来到东方人的地方。」

〔**当代译本**〕「雅各继续前行，来到迦南东面的地方，」

〔**文理本**〕「雅各启行、至东人处、」

〔**思高译本**〕「雅各伯取道前行，来到了东方人的地方；」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯继续赶路。往东到了一个地方。」

【创廿九 2】

〔**和合本**〕「看见田间有一口井，有三群羊卧在井旁；因为人饮羊群都是用那井里的水。井口上的石头是大的。」

〔**吕振中译**〕「他一察看，只见田地里有一口井；那里有三群羊躺在井旁；因为人都是将那井里的水给羊群喝；那井口上的石头很大。」

〔**新译本**〕「他看见田间有一口井；有三群羊躺卧在井旁，因为人都是用那井里的水给羊群喝；井口上有一块大石头。」

〔**现代译本**〕「他在田野里看见一口井，有三群羊躺在井边。牧人给羊群喝的水都是从这口井取来的；井口盖着一块大石头。」

〔**当代译本**〕「看见田间有一口井，有三群羊在旁边憩息。那井口盖着一块大石头，这地方的人就是用那口井的水给羊喝的。」

〔**文理本**〕「见有井于野、羊群三、附井而卧、盖人素由此饮之、井口覆以大石、」

〔**思高译本**〕「举目看见田间有口井，还有三群羊，卧在井旁。——因为人惯常由这井取水饮羊，井口上盖着块大石头；」

〔**牧灵译本**〕「他在那里看到一口井，井旁卧着三群羊。羊群都喝这口井的水。可是有一块大石头盖在井口。」

【创廿九 3】

〔**和合本**〕「常有羊群在那里聚集，牧人把石头转离井口饮羊，随后又把石头放在井口的原处。」

〔吕振中译〕所有的羊群都在那里聚集；人把石头辊开井口，给羊喝水，然后把石头辊回井口原处。〕

〔新译本〕「当所有羊群都到齐了，牧人就把井口的石头辊开，取水给羊群喝，然后把石头放回井口原处。」

〔现代译本〕「羊群到齐，牧人就滚开井口的大石头，给羊群喝水，然后再把井口盖起来。」

〔当代译本〕「羊群齐集在井旁的时候，牧羊人就把石头挪开，羊喝完了以后，再把大石放回原处。」

〔文理本〕「群羊咸集、则移石启井、汲以饮之、饮竟、仍覆以石、」

〔思高译本〕「几时羊群都聚集在那里，人就将井口的石头挪开，取水饮羊；然后再将石头盖在井口原处。」

〔牧灵译本〕「当所有的羊群都聚集在那里时，牧人就将井口的大石推开，取水给羊群喝，然后再把大石头盖上。」

【创廿九 4】

〔和合本〕「雅各对牧人说：『弟兄们，你们是哪里来的？』他们说：『我们是哈兰来的。』」

〔吕振中译〕「雅各问牧人说：『弟兄们，你们是哪里来的？』他们说：『我们是哈兰来的。』」

〔新译本〕「雅各问这些牧人：“弟兄们，你们是哪里来的？”他们回答：“我们是从哈兰来的。”」

〔现代译本〕「雅各问那些人：“朋友们，请问你们从哪里来？”他们回答：“我们从哈兰来。”」

〔当代译本〕「雅各对他们说：“兄弟，你们是从哪里来的？”他们说：“我们是从哈兰来的。”」

〔文理本〕「雅各曰、兄弟奚自、曰、自哈兰、」

〔思高译本〕「雅各伯对他们说：「弟兄们，你们是那里的？」他们答说：「我们是哈兰人。」

〔牧灵译本〕「雅各伯对他们说：“兄弟们，你们从哪里来的？”他们回答：“我们从哈兰来的。”」

【创廿九 5】

〔和合本〕「他问他们说：『拿鹤的孙子拉班，你们认识吗？』他们说：『我们认识。』」

〔吕振中译〕「他问他们说：『拿鹤的孙子拉班你们认识么？』他们说：『我们认识。』」

〔新译本〕「他问他们：“你们认识拿鹤的孙子拉班吗？”他们回答：“我们认识。”」

〔现代译本〕「他说：“你们认识拿鹤的儿子拉班吗？”他们回答：“我们认识他！”」

〔当代译本〕「雅各问道：“你们认识拿鹤的孙子拉班吗？”“我们认识他。”他们齐声回答。」

〔文理本〕「曰、拿鹤之孙拉班、尔识之否、曰、识之、」

〔思高译本〕「雅各伯问他们说：「你们认识拿鹤的儿子拉班吗？」他们答说：「我们认识。」

〔牧灵译本〕「雅各伯说：“你们认识拿鹤的儿子拉班吗？”他们说：“认识！”」

【创廿九 6】「雅各说：『他平安吗？』他们说：『平安。看哪，他女儿拉结领着羊来了。』」

〔吕振中译〕「雅各说：『他平安么？』他们说：『平安。你看，他女儿拉结正和群羊一同来呢。』」

〔新译本〕「雅各又问他们：“他平安吗？”他们回答：“平安。你看，他的女儿拉结领着羊群来了。”」

〔现代译本〕「雅各又问：“他好吗？”他们回答：“他很好。你看，他的女儿蕾洁领着羊群走过来

了！」

〔**当代译本**〕「雅各又问道：“他好吗？”他们回答说：“很好，你看！他的女儿拉结带着羊群来啦！”」

〔**文理本**〕「曰、安乎、曰、安、今其女拉结偕羊以至、」

〔**思高译本**〕「雅各伯又问说：「他好吗？」他们答说：「他好。看，那不是他的女儿辣黑耳领着羊群来了。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯又问：“他还好吗？”他们说：“还好！看！那走过来的不正是他女儿辣黑耳和羊群吗？”

」

【创廿九 7】

〔**和合本**〕「雅各说：『日头还高，不是羊群聚集的时候，你们不如饮羊，再去放一放。』」

〔**吕振中译**〕「雅各说：『你看，日头还高，不是牲畜聚集的时候呀；给羊喝水，去放放吧。』」

〔**新译本**〕「雅各说：“现在太阳还高，不是牲畜聚集的时候；你们取水给羊群喝，再去牧放吧。”」

〔**现代译本**〕「雅各说：“太阳还高，没到把羊关起来的时候，为甚么不给羊水喝，让牠们回牧场吃草呢？」

〔**当代译本**〕「雅各对他们说：“现在烈日当空，不是羊群聚集的时候啊，你们先给牠们水喝，再放牠们去吃草吧！”」

〔**文理本**〕「曰、日尚高悬、聚群之时、犹未至也、莫若饮羊、而往牧之、」

〔**思高译本**〕「雅各伯说：「看，太阳还很高，尚不到聚集家畜的时候，你们取水饮了羊，然后再领去牧放。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯说：“时候还早！还不到聚集羊群的时候，先给羊喝水吧，再放羊去吃青草。”」

【创廿九 8】

〔**和合本**〕「他们说：『我们不能，必等羊群聚齐，人把石头转离井口才可饮羊。』」

〔**吕振中译**〕「他们说：『我们不能；必须等到牧人（或译：羊群）都聚齐了，人把石头辊开井口，我们纔能给羊喝水。』」

〔**新译本**〕「他们回答：“我们不能这样作，必须等到所有的羊群都到齐了，有人把井口的石头辊开，我们才可以取水给羊群喝。”」

〔**现代译本**〕「他们回答：“我们非等到羊都到齐，牧人一起把井口的石头滚开，不能给羊水喝。」

〔**当代译本**〕「可是，他们却回答说：“不可以的，我们要等所有牧羊人和羊群齐集了以后，才能把井口的石头挪开，给羊喝水。”」

〔**文理本**〕「曰、不可、必待群畜咸集、移石启井、方可饮羊、」

〔**思高译本**〕「他们回答说：「不能够；因为除非等所有羊群都聚集起来，才可挪开井口的石头，取水饮羊。」

〔**牧灵译本**〕「他们说：“我们不能那样做，我们得先把羊群聚齐，才能打开石头盖，喂羊喝水。”

」

【创廿九 9】

〔和合本〕「雅各正和他们说话的时候，拉结领着她父亲的羊来了，因为那些羊是她牧放的。」

〔吕振中译〕「雅各还和他们说话的时候，拉结和群羊一同来了；那些羊是她父亲的；是她在牧放的。」

〔新译本〕「雅各还跟他们说话的时候，拉结领着她父亲的羊群来了。拉结原来是个牧羊女。」

〔现代译本〕「雅各还跟牧人说话的时候，蕾洁领着父亲的羊到了，因为她是个牧女。」

〔当代译本〕「他们说话的时候，拉结就带着她父亲的羊群来到井边，原来她也是一个牧羊人。」

〔文理本〕「言际、拉结偕父羊至、盖牧之也、」

〔思高译本〕「他还同他们说话的时候，辣黑耳领着他父亲的羊群到了；因为她是个牧羊女。」

〔牧灵译本〕「雅各伯正说着，辣黑耳赶着她父亲的羊群过来了，因为她是个牧羊女。」

【创廿九 10】

〔和合本〕「雅各看见母舅拉班的女儿拉结和母舅拉班的羊群，就上前把石头转离井口，饮他母舅拉班的羊群。」

〔吕振中译〕「雅各看见他母舅拉班的女儿拉结，又看见他母舅拉班的羊，就走近前去，把石头辊开井口，给他母舅拉班的羊喝水。」

〔新译本〕「雅各看见了舅父拉班的女儿拉结，和舅父拉班的羊群，就上前来，把井口的石头辊开，取水给舅父拉班的羊群喝。」

〔现代译本〕「雅各一看见蕾洁和舅舅拉班的羊群，就去滚开井口那块石头，给羊喝水。」

〔当代译本〕「雅各看见表妹拉结和舅父的羊群来到，就上前把井口的石头挪开，让拉班的羊喝个饱。」

〔文理本〕「雅各见母兄拉班之女拉结与羊、则前移石启井、以饮其羊、」

〔思高译本〕「雅各伯一见了舅父拉班的女儿辣黑耳，和舅父拉班的羊群，就上前去，挪开井口的石头，取水饮他舅父拉班的羊。」

〔牧灵译本〕「雅各伯一看到辣黑耳，他舅舅拉班的女儿，就上前去，滚开井口的石头盖，给拉班的羊群喝水。」

」

【创廿九 11】

〔和合本〕「雅各与拉结亲嘴，就放声而哭。」

〔吕振中译〕「雅各给拉结亲咀，就放声而哭。」

〔新译本〕「雅各和拉结亲嘴，就放声大哭。」

〔现代译本〕「然后他亲蕾洁，激动地哭起来。」

〔当代译本〕「之后，他就跟拉结亲嘴，后来就禁不住放声大哭起来。」

〔文理本〕「与拉结接吻、大声而哭、」

〔**思高译本**〕「然后雅各伯口亲辣黑耳，放声大哭，」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯亲吻辣黑耳致意，然后放声大哭。」

【创廿九 12】

〔**和合本**〕「雅各告诉拉结，自己是她父亲的外甥，是利百加的儿子，拉结就跑去告诉她父亲。」

〔**吕振中译**〕「雅各告诉拉结说自己是她父亲的外甥，是利百加的儿子；拉结就跑去告诉她父亲。」

〔**新译本**〕「雅各告诉拉结，自己是她父亲的外甥，是利百加的儿子。拉结就跑去告诉她的父亲。」

〔**现代译本**〕「他告诉蕾洁：『我是你爸爸的外甥，是利百加的儿子。』蕾洁跑回去告诉她父亲。」

〔**当代译本**〕「雅各告诉拉结自己是她的表哥，是她姑姑利百加的儿子。拉结听了，就连忙跑去告诉父亲。」

〔**文理本**〕「告拉结曰、我乃尔父之甥、利百加子、拉结遂趋告其父、○」

〔**思高译本**〕「告诉辣黑耳，自己是她父亲的外甥，黎贝加的儿子。辣黑耳便跑回去，告诉她父亲。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯告诉辣黑耳他是她父亲的外甥，黎贝加的儿子。辣黑耳马上跑回去告诉父亲。」

【创廿九 13】

〔**和合本**〕「拉班听见外甥雅各的信息，就跑去迎接，抱着他，与他亲嘴，领他到自己的家。雅各将一切的情由告诉拉班。」

〔**吕振中译**〕「拉班一听她妹妹的儿子雅各的消息，就跑去迎接他，抱着他，直和他亲咀，便领他进自己家里；雅各就将这一切事向拉班叙说。」

〔**新译本**〕「拉班听见了关于外甥雅各的消息，就跑去迎接他，拥抱他，和他亲嘴，带他到自己的家里。雅各就把一切经过都告诉拉班。」

〔**现代译本**〕「拉班一听见外甥雅各来了，就跑出去迎接他，拥抱他，亲他，带他到家里。雅各把一切的经过都告诉拉班。」

〔**当代译本**〕「拉班听见外甥来了的消息，就马上跑去迎接他，又跟他拥抱亲嘴，然后便把他接到自己家里。雅各就把事情的经过都告诉了他。」

〔**文理本**〕「拉班闻妹子雅各至、即趋迎之、抱而接吻、引之入室、雅各告以所遇、」

〔**思高译本**〕「拉班一听得了关于他外甥雅各伯的消息，就跑来迎接他，抱住他，亲他，领他到自己的家中。雅各伯遂将所遇的事全告诉了拉班。」

〔**牧灵译本**〕「拉班一听到雅各伯是他妹妹的儿子，就跑出来迎接他，拥抱他，亲吻他，然后把他带回家。雅各伯告诉拉班他所遭遇的事，」

【创廿九 14】

〔**和合本**〕「拉班对他说：『你实在是我的骨肉。』雅各就和他同住了一个月。」

〔**原文直译**〕「...你实在是我的骨和我的肉...」

〔**吕振中译**〕「拉班对雅各说：『你真是我的骨肉呀你！』雅各就同拉班住了一个月工夫。」

〔**新译本**〕「拉班对雅各说：“你实在是我的骨肉。”雅各就与拉班同住了一个月。」

〔**现代译本**〕「拉班说：“你真是我的骨肉之亲！”雅各就在那里住了一个月。」

〔**当代译本**〕「拉班高兴地说：“你真是我的至亲啊！”雅各就这样在拉班家里住了一个月。」

〔**文理本**〕「拉班曰、尔诚骨肉之亲、雅各偕居一月、」

〔**思高译本**〕「拉班对他说：“你实在是我的骨肉。”雅各伯遂同他住下了。过了一月，」

〔**牧灵译本**〕「拉班对他说：“你真是我的亲骨肉！”于是雅各伯就留下来，在那里住了一个月。」

【创廿九 15】

〔**和合本**〕「拉班对雅各说：『你虽是我的骨肉(原文是弟兄)，岂可白白地服事我？请告诉我，你要甚么为工价？』」

〔**吕振中译**〕「拉班对雅各说：『是不是因为你是我的外甥，你就得白白地服事我呢？请告诉我；你的工价怎么样？』」

〔**新译本**〕「拉班对雅各说：“你因为是我的外甥，就要白白地服事我吗？告诉我，你要甚么报酬？”」

〔**现代译本**〕「有一天，拉班对雅各说：“虽然你是我的至亲，也不应该白白替我工作。告诉我，你要多少工钱？”」

〔**当代译本**〕「有一天，拉班对他说：“虽然我们是亲戚，但我总不能让你白白地替我工作啊，快告诉我，你希望得到甚么报酬？”」

〔**文理本**〕「拉班谓之曰、尔虽我甥、岂可徒役于我、告我欲得何值、」

〔**思高译本**〕「拉班对雅各伯说：“岂可因为你是我的外甥，就该白白服事我？告诉我，你要什么报酬？”」

〔**牧灵译本**〕「拉班对雅各伯说：“你虽是我的亲人，但你怎能平白为我做事呢？告诉我，你要什么报酬？”」

【创廿九 16】

〔**和合本**〕「拉班有两个女儿，大的名叫利亚，小的名叫拉结。」

〔**吕振中译**〕「拉班有两个女儿；大的名叫利亚，小的名叫拉结。」

〔**新译本**〕「拉班有两个女儿；大的名叫利亚，小的名叫拉结。」

〔**现代译本**〕「拉班有两个女儿，大的叫丽亚，小的叫蕾洁。」

〔**当代译本**〕「拉班有两个女儿，大的叫利亚，小的叫拉结。」

〔**文理本**〕「拉班有二女、长名利亚、季名拉结、」

〔**思高译本**〕「拉班有两个女儿：大的名叫肋阿，小的名叫辣黑耳。」

〔**牧灵译本**〕「拉班有两个女儿，长女叫肋阿，幼女叫辣黑耳。」

【创廿九 17】

〔**和合本**〕「利亚的眼睛没有神气，拉结却生得美貌俊秀。」

〔吕振中译〕「利亚的眼睛没有神气，拉结却生得丰姿俊秀、容貌美丽。」

〔新译本〕「利亚的眼睛虽然可爱，拉结却生得身材美丽，样貌娟秀。」

〔现代译本〕「丽亚有一对可爱的眼睛（或译：……的眼睛没有神采），蕾洁却长得更美丽动人。」

〔当代译本〕「利亚双目无神，拉结却长得非常漂亮。」

〔文理本〕「利亚目眊、而拉结美丰姿、有殊色、

〔思高译本〕「肋阿双眼无神；辣黑耳却相貌美丽；」

〔牧灵译本〕「肋阿两眼无神，但辣黑耳长得很美。」

【创廿九 18】

〔和合本〕「雅各爱拉结，就说：『我愿为你小女儿拉结服事你七年。』」

〔吕振中译〕「雅各爱拉结，就说：『我愿为你的小女儿拉结服事你七年。』」

〔新译本〕「雅各爱拉结，所以对拉班说：“我愿为你的小女儿拉结服事你七年。”」

〔现代译本〕「雅各深爱蕾洁，因此他要求：“如果你准我跟蕾洁结婚，我可以替你做工七年。”」

〔当代译本〕「雅各爱上了拉结，于是就对拉班说：“我愿意为你工作七年，请你把拉结许配给我吧。”」

〔文理本〕「雅各爱拉结、曰、我愿为季女拉结、服役七年、」

〔思高译本〕「为此雅各伯喜爱辣黑耳，遂回答说：「我愿为你小女儿辣黑耳服事你七年。」

〔牧灵译本〕「因此雅各伯喜爱辣黑耳，就说：“我为你工作七年，来换取你的小女儿辣黑耳。”」

【创廿九 19】

〔和合本〕「拉班说：『我把她给你，胜似给别人，你与我同住吧！』」

〔吕振中译〕「拉班说：『将她给你、比给别人好；你就和我同住吧。』」

〔新译本〕「拉班说：“我把她给你，比给别人更好，你就与我同住吧。”」

〔现代译本〕「拉班回答：“我倒很愿意把她嫁给你；给你比给谁都好！你跟我住下来吧！”」

〔当代译本〕「拉班说：“好，把她嫁给你总比嫁给外人放心，你就留下来吧！”」

〔文理本〕「拉班曰、妻尔愈于妻人、可偕我居、」

〔思高译本〕「拉班答说：「我将她给你，比给外人好；你就同我住下。」」

〔牧灵译本〕「拉班说：“把她嫁给你，可比嫁给任何其他男人都好，你就留在我身边吧！”」

【创廿九 20】

〔和合本〕「雅各就为拉结服事了七年；他因为深爱拉结，就看这七年如同几天。」

〔吕振中译〕「雅各就为了拉结的缘故服事拉班七年；因为他爱拉结，这七年在他看、也就如同几天。」

〔新译本〕「于是，雅各为拉结服事了拉班七年；他就看这七年好像几天一样，因为他爱拉结。」

〔现代译本〕「为了娶蕾洁，雅各作了七年工，可是他觉得似乎是几天而已，因为他很爱蕾洁。」

〔当代译本〕「为了拉结，雅各就为拉班工作了七年。因为他深爱拉结，所以这悠长的七年在心中也不过好像短短的几天罢了。」

〔文理本〕「雅各为拉结服役七年、因爱之甚、视七年如数日、○」

〔思高译本〕「这样，雅各伯为得到辣黑耳，服事了拉班七年；由于他喜爱这少女，看七年好像几天。」

〔牧灵译本〕「为了赢得辣黑耳，雅各伯为拉班工作了七年。可是七年对他来说，像是只有几天一样，因为他深爱着辣黑耳。」

【创廿九 21】

〔和合本〕「雅各对拉班说：『日期已经满了，求你把我的妻子给我，我好与她同房。』」

〔吕振中译〕「雅各对拉班说：『日期满了；给妻子呀！我好进去找她。』」

〔新译本〕「雅各对拉班说：“期限到了，请把我的妻子给我，好让我与她亲近。”」

〔现代译本〕「雅各对拉班说：“期限到了，让我跟你女儿结婚吧！”」

〔当代译本〕「七年的期限满了，雅各便对拉班说：“日子已经够了，现在，请你把女儿嫁给我吧！”」

〔文理本〕「雅各谓拉班曰、期已届、请以妻我、使我成礼、」

〔思高译本〕「雅各伯遂对拉班说：「期限已满，请将我的妻子给我，我好与她亲近。」

〔牧灵译本〕「到了第七年，雅各伯对拉班说：“请把我的妻子给我，因为我的期限已到。我要和她同枕共眠。”」

【创廿九 22】

〔和合本〕「拉班就摆设筵席，请齐了那地方的众人。」

〔吕振中译〕「拉班就聚集那地方的众人，摆设筵席。」

〔新译本〕「拉班就摆设筵席，邀请了那地方所有的人。」

〔现代译本〕「于是拉班准备婚宴，邀请了当地的人来参加。」

〔当代译本〕「于是，拉班就大排筵席款待当地的人。」

〔文理本〕「拉班设筵招邻里、」

〔思高译本〕「拉班也请了当地所有的人士，摆了婚宴。」

〔牧灵译本〕「于是拉班宴请了当地人来庆贺。」

【创廿九 23】

〔和合本〕「到晚上，拉班将女儿利亚送来给雅各，雅各就与她同房。」

〔吕振中译〕「到了晚上，拉班领了她的女儿利亚进去见雅各，雅各就进去找利亚。」

〔新译本〕「到了晚上，拉班把自己的女儿利亚带来给雅各，雅各就与她亲近。」

〔现代译本〕「但那天晚上，拉班竟把丽亚替代蕾洁交给雅各；雅各跟她同房。」

〔当代译本〕「到了晚上，拉班把女儿利亚送来给雅各，雅各就糊里糊涂地和她同房。」

〔文理本〕「既昏、以长女利亚与雅各、遂与同室、」

〔思高译本〕「到了晚上，他却将自己的女儿肋阿，引到雅各伯前，雅各伯就亲近了她。——」

〔牧灵译本〕「但到了晚上，他却把自己的大女儿肋阿送到雅各伯那儿，雅各伯就与她睡了。」

【创廿九 24】

〔和合本〕「拉班又将婢女悉帕给女儿利亚作使女。」

〔吕振中译〕「拉班又将自己的婢女悉帕给他的女儿利亚做婢女。」

〔新译本〕「拉班又把自己的婢女悉帕给了女儿利亚作婢女。」

〔现代译本〕「（拉班把女奴悉帕给利亚作婢女。）」

〔当代译本〕「拉班又把自己的婢女悉帕送给女儿利亚作婢女。」

〔文理本〕「又以其婢悉帕、予女儿利亚为婢、」

〔思高译本〕「拉班且将自己的婢女齐耳帕给了女儿肋阿作婢女。——」

〔牧灵译本〕「拉班又把他的女仆齐耳帕送给女儿肋阿做婢女。」

【创廿九25】「到了早晨，雅各一看是利亚，就对拉班说：『你向我做的是甚么事呢？我服事你，不是为拉结吗？你为甚么欺哄我呢？』」

〔吕振中译〕「到了早晨，一看，竟是利亚呀！雅各就对拉班说：『你这向我作的是什么事阿？我跟你做长工、不是为了拉结的缘故么？你为什么哄骗我？』」

〔新译本〕「到了早晨，雅各才看出原来是利亚，就对拉班说：“你向我作的是甚么事呢？我服事你，不是为了拉结的缘故吗？你为甚么欺骗我呢？”」

〔现代译本〕「到了第二天早晨，雅各才发现原来是利亚，就找拉班说：「你为甚么这样待我呢？」」

〔当代译本〕「到了第二天早上，雅各才发觉他原来迎娶的是利亚！于是，他便跑去质问拉班说：“我工作七年也是为了拉结，你这样骗我是甚么意思呢？”」

〔文理本〕「及旦、乃知为利亚、谓拉班曰、曷待我若是、我非为拉结服役乎、何欺我为、」

〔思高译本〕「到了早晨，他一见是肋阿，便对拉班说：「你对我作的是什么事？我服事你，岂不是为了辣黑耳？你为什么欺骗我？」」

〔牧灵译本〕「到了早上，雅各伯才发现是肋阿，就去对拉班说：“你为什么对我做这种事？我为你工作不是说好了娶辣黑耳吗？你为什么耍骗我？”」

【创廿九26】「拉班说：『大女儿还没有给人，先把小女儿给人，在我们这地方没有这规矩。』」

〔吕振中译〕「拉班说：『把年幼的比年长的先嫁给人：我们这地方没有这样行的。』」

〔新译本〕「拉班回答：“大女儿还没有出嫁，就先把小女儿嫁出去，我们这地方是没有这规矩的。”」

〔现代译本〕「拉班回答：「照我们这里的风俗，大女儿没出嫁不先嫁小女儿。」」

〔当代译本〕「拉班却解释说：“依照本地的习俗，妹妹是不能比姐姐先出嫁的。”」

〔文理本〕「拉班曰、未嫁长而先嫁季、斯土不为此也、」

〔思高译本〕「拉班回答说：「我们这地方没有先嫁幼女，而后嫁长女的风俗。」」

〔牧灵译本〕「拉班说：“我们这没有先嫁幼女，再嫁长女的风俗。”」

【创廿九 27】

〔和合本〕「你为这个满了七日，我就把那个也给你，你再为她服事我七年。」

〔吕振中译〕「你同这个满了七天吧，那个也就给你，来报答你要跟我再作七年长工。」

〔新译本〕「你与大女儿七天的庆典过了以后，我们也把小女儿给你，只是你要再服事我七年。」

〔现代译本〕「如果你愿意再替我做七年工，等一周的新婚庆典过后，我再把蕾洁给你。」

〔当代译本〕「倘若你愿意再替我工作七年，那么，等这七天的婚期过了以后，我就把拉结也许配给你吧！」

〔文理本〕「尔与长盈七日之期、则以季予尔、尔复服役七年、」

〔思高译本〕「你同长女满了七天以后，我也将幼女给你，只要你再服事我七年。」

〔牧灵译本〕「等你与肋阿满了新婚七天的庆典，我会把小女儿也嫁给你，但是你必须再为我工作七年。」

【创廿九 28】

〔和合本〕「雅各就如此行。满了利亚的七日，拉班便将女儿拉结给雅各为妻。」

〔吕振中译〕「于是雅各这样作：他同利亚满了七天，拉班就将他的女儿拉结给雅各为妻。」

〔新译本〕「于是雅各这样作了。他与利亚七天的庆典过了以后，拉班就把自己的女儿拉结给雅各为妻。」

〔现代译本〕「雅各同意了。一周的喜庆过后，拉班就把蕾洁给了雅各作妻子。」

〔当代译本〕「雅各只好同意；过了七天，拉班就把女儿拉结嫁给雅各了，」

〔文理本〕「雅各从之、与利亚盈七日之期、拉班以女拉结妻之、」

〔思高译本〕「雅各伯就这样做了。与肋阿满了七天以后，拉班便将自己的女儿辣黑耳给了他作妻。——」

〔牧灵译本〕「雅各伯同意了。他与肋阿满了七天后，拉班便把自己的小女儿辣黑耳也给了雅各伯做妻子。」

【创廿九 29】

〔和合本〕「拉班又将婢女辟拉给女儿拉结作使女。」

〔吕振中译〕「拉班又将自己的婢女辟拉给他的女儿拉结做婢女。」

〔新译本〕「拉班又把自己的婢女辟拉给了女儿拉结作婢女。」

〔现代译本〕「（拉班把女奴辟拉给蕾洁作婢女。）」

〔当代译本〕「他还把自己的婢女辟拉也送给拉结。」

〔文理本〕「以其婢辟拉、予女拉结为婢、」

〔思高译本〕「拉班且将自己的婢女彼耳哈给了女儿辣黑耳作婢女。——」

〔牧灵译本〕「拉班又把他的女仆彼耳哈给辣黑耳做婢女。」

【创廿九 30】

〔和合本〕「雅各也与拉结同房，并且爱拉结胜似爱利亚，于是又服事了拉班七年。」

〔吕振中译〕「雅各也进去找拉结；他并且爱拉结，过于爱利亚；于是他又跟拉班再作七年长工。」

〔新译本〕「雅各也与拉结亲近，并且爱拉结胜过爱利亚；于是他再服事了拉班七年。」

〔现代译本〕「雅各也跟蕾洁同房；他爱蕾洁胜过爱丽亚。于是他替拉班又做了七年工。」

〔当代译本〕「雅各和拉结同房，他深爱拉结，却不爱利亚，所以，他又替拉班工作了七年。」

〔文理本〕「雅各亦与拉结同室、爱之逾于利亚、又服役拉班七年、○」

〔思高译本〕「雅各伯也亲近了辣黑耳，而且他爱辣黑耳甚于肋阿；于是又服事了拉班七年」

〔牧灵译本〕「于是雅各伯也与辣黑尔共度良宵。在辣黑尔和肋阿之间，他更爱辣黑耳，雅各伯又继续为拉班工作了七年。」

【创廿九 31】

〔和合本〕「耶和华见利亚失宠(原文是被恨；下同)，就使她生育，拉结却不生育。」

〔吕振中译〕「永恒主见利亚少得宠爱，就开她的子宫使她受孕；而拉结却不能生育。」

〔新译本〕「耶和华见利亚失宠，就使她生育，拉结却不生育。」

〔现代译本〕「上主看见丽亚不如蕾洁受宠，就使丽亚能生育，而蕾洁不能生育。」

〔当代译本〕「神看见雅各厚此薄彼，就使利亚生育，却使拉结不孕。」

〔文理本〕「耶和华视利亚不见宠、赐之生育、惟拉结不妊、」

〔思高译本〕「上主见肋阿失宠，便开了她的胎；但辣黑耳却荒胎不孕。」

〔牧灵译本〕「雅威看到肋阿得不到雅各伯的宠爱，便使她怀孕生子，而辣黑耳却不能生育。」

【创廿九 32】

〔和合本〕「利亚怀孕生子，就给他起名叫流便(就是有儿子的意思)，因而说：『耶和华看见我的苦情，如今我的丈夫必爱我。』」

〔吕振中译〕「利亚怀孕生子，就给他起名叫流便，因为她说：『永恒主看见我的苦难；如今我丈夫必爱我了。』」

〔新译本〕「利亚怀孕，生了一个儿子，就给他起名叫流本，因为她说：“耶和华看见了我的苦情，现在我的丈夫必爱我了。”」

〔现代译本〕「丽亚怀孕，生了一个儿子。她说：「上主看到了我的苦情；现在丈夫一定会爱我了。」因此她给孩子取名吕便（跟希伯来语看哪，一个儿子或看到我的苦情发音相近）。」

〔当代译本〕「利亚怀孕，后来生了一个儿子，名叫吕便，就是主顾念我的苦楚的意思，她说：“神体恤我所受的苦，现在我丈夫一定会爱我了。”」

〔文理本〕「利亚怀妊生子、命名流便、曰、耶和华俯念我苦、今而后、夫必爱我、」

〔思高译本〕「肋阿怀孕生了一子，给他起名叫勒乌本，说：「上主垂视了我的苦衷，现在我的丈夫会爱我了。」

〔**牧灵译本**〕「肋阿生子，她给他取名为勒乌本，因为她说：“雅威垂怜我的苦衷，现在我丈夫一定会爱我了。”」

【创廿九 33】

〔**和合本**〕「她又怀孕生子，就说：『耶和華因為聽見我失寵，所以又賜給我這個兒子。』於是給他起名叫西緬(就是聽見的意思)。』

〔**吕振中译**〕「她又怀孕生子，就说：『永恒主听见我少得宠爱，所以又给我这个儿子』，于是给孩子起名叫西緬。」

〔**新译本**〕「她又怀孕，生了一个儿子，就说：“耶和華因為聽見我失寵，所以又賜給我這個兒子。”於是給他起名叫西緬。」

〔**现代译本**〕「她又怀孕，生了第二个儿子。她说：「上主又给我这个儿子，因为他听到我不受宠爱。」于是她给孩子取名西緬（跟希伯来语听到发音相近）。」

〔**当代译本**〕「不久，她又再怀孕生子，说：“神知道我丈夫厌恶我，所以又给我这个儿子。”于是，她就替儿子取名叫西緬，是主听见的意思。」

〔**文理本**〕「再妊生子、命名西緬、曰、耶和華聞我不見寵、復錫我此子、」

〔**思高译本**〕「她又怀孕生了一子，说：「上主听说我失了宠，又给了我一个。」遂给他起名叫西默盎。」

〔**牧灵译本**〕「她又生了另一个儿子，她说：“雅威看到我丈夫对我冷意淡漠，所以又给我一个儿子。”她给他取名为西默盎。」

【创廿九 34】

〔**和合本**〕「她又怀孕生子，起名叫利未(就是联合的意思)，说：『我给丈夫生了三个儿子，他必与我联合。』」

〔**吕振中译**〕「她又怀孕生子，就说：『如今这次、我丈夫必同我联合了，因为我给他生了三个儿子了』；因此她给孩子起名叫利未。」

〔**新译本**〕「她又怀孕，生了一个儿子，就说：“这一次，我的丈夫要依恋我了，因为我已经给他生了三个儿子。”因此给孩子起名叫利未。」

〔**现代译本**〕「她再怀孕，生了第三个儿子。她说：「这次，我丈夫一定会深深地爱我，因为我给他生了三个儿子。」于是她给孩子取名叫利未（跟希伯来语结合发音相近；本译本译为深深地爱）。」

〔**当代译本**〕「她又再度怀孕，生下的儿子，取名叫利未，是联结的意思。她说：“这次我丈夫一定会深爱我了，因为我给他接连生了三个儿子。”」

〔**文理本**〕「又妊生子、命名利未、曰、今生三子、夫必胶漆于我、」

〔**思高译本**〕「她又怀孕生了一子，说：「这次，我的丈夫可要恋住我了，因为我已给他生了三个儿子。」遂给他起名叫肋未。」

〔**牧灵译本**〕「之后，她又生了一个儿子，她说：“这一回，我丈夫定会恋住我了，因为我已给她生了三个儿子。”所以她给这个儿子取名为肋未。」

【创廿九 35】

〔**和合本**〕「她又怀孕生子，说：『这回我要赞美耶和华。』因此给他起名叫犹大(就是赞美的意思)。这才停了生育。」

〔**吕振中译**〕「她又怀孕生子，就说：『这一次我要称谢永恒主了』；因此她给孩子起名叫犹大。此后就停了生育了。」

〔**新译本**〕「她又怀孕，生了一个儿子，就说：“这一次，我要赞美耶和华了。”因此给孩子起名叫犹大。这样，她才停止了生育。」

〔**现代译本**〕「她又怀孕，生了第四个儿子。她说：「这一次，我要颂赞上主。」因此给孩子取名犹大（跟希伯来语颂赞发音相近）。从此以后，她再生育。」

〔**当代译本**〕「后来，利亚再次怀孕，生下的也是儿子，她赞美神说：“现在我真要赞美神了！”于是她给儿子起名叫犹大，就是赞美的意思，生了犹大以后，利亚就停止生育了。」

〔**文理本**〕「又妊生子、曰、我今颂美耶和华、故名子曰犹大、嗣后利亚不妊、」

〔**思高译本**〕「她又怀孕生了一子，说：「这次我要赞颂上主。」为此给他起名叫犹大。以后就停止生育。」

〔**牧灵译本**〕「她又生了一个儿子，她说：“这一次我要赞美雅威。”于是她给儿子命名为犹大。以后，她就不再有孩子了。」